

玫瑰与戒指

萨克雷 著 何雁 译



萨克雷 著

何 雁 译

玫 瑰 与 戒 指

甘 肃 人 民 出 版 社

1984 兰州

责任编辑：赵邦楠

封面设计：郭宝林

玫瑰与戒指

萨克雷著 何雁译

甘肃人民出版社出版

（兰州第一新村51号）

甘肃省新华书店发行 天水新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张5.5 插页2 字数84,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：1—27,000

书号：10096·346 定价：0.74元

代 序

萨克雷和狄更斯一样，是英国十九世纪的伟大现实主义作家。他们是同时代人，同一个时期从事创作。两人的作品共同描绘出资本主义在长足发展时期的英国社会的一个缩影。狄更斯出身下阶层，熟悉中下层人民的生活，因此他的作品所反映的基本上都是这方面的现实，作品中的主义公都代表英国人民的大多数。萨克雷出生在印度的加尔各答，在英国最高学府剑桥大学受过教育，后来又到巴黎去学美术。他属于上流社会中的人、对英国统治阶层的人物有广泛的知识了解。但说来很有意思，他对这个阶层丝毫也没有抱什么幻想。

他笔下所出现的这个阶层人物，差不多都是糟糕透顶的。这是他与狄更斯所不同的地方。狄更斯笔下的那些人物和他们的环境、气氛，非常阴森、严峻。但人们总不会感到对生活绝望，甚至还可以从中窥见到一点光明。有许多人物，特别是那些处在底层挣扎的人们，总是能在读者心中引起炽热的同情，从而激起他们的正义感，对他们所处在那个不合理的社会忿忿不平，而希

望能把它加以改造。萨克雷笔下的人物恰恰相反，他们没有一个能引起人们的同情，因为他们大多数是吹牛拍马、损人利己、只要能够肥私就不惜采取任何卑劣手段来作恶的人。这就是萨克雷对英国上层社会的写照。由他们所统治的这个社会在萨克雷的眼中是没有前途的。他对它彻头彻尾地感到空虚。他冷眼旁观，对他所描写的人物毫无感情，完全采取一种冷嘲热讽的态度。

但有一个例外，这就是他的一个中篇小说《玫瑰与戒指》。这里面的人物和环境与他所惯常描绘的英国上流社会实际上没有太大的关系，完全是他想象中的人物。他这部作品所采用的形式是童话。为此他还特别创造了一个童话人物黑杖仙女。这里面也有大量关于上层统治者的描写。王公大臣们的勾心斗角，篡夺权位，以及与此相适应的一些伤天害理的活动，他照样用他冷酷的笔来加以无情的描述。但他对于受害者，却表示出他的其它作品中所未曾显示的同情。他用比较热情的心，歌颂了善，让善战胜了恶，受害的年轻王子和公主得到了爱情的满足，二人结为伉俪。在这里，有个人间的世界并非是毫无希望，还是有美好的东西存在。

在此同时，萨克雷还表现出了他前所未有的温情。两个作恶多端的暴君不仅没有上断头台，

而且还入了“神圣”的修道院，萨克雷希望他们在改恶从善中变成有德行的人，甚至说不定在某一天可能成为圣者而升天。萨克雷在这里对我们人类的希望实在是太大了，成为一个理想主义者。他的这个异乎寻常的特点，在他卷帙浩繁的为成人写的作品中是难以发现的。事实上，他的代表作《名利场》在冷酷地、讥讽地描绘了那些庸俗、自私、邪恶、无信仰、无人性的上流人士的时候，曾经在一个不显眼的地方忠告过读者：

“在你们没有衰老以前，愿你能够学会爱人类，学会祈祷为善。”这也可看作是他的创作主张吧。但这个主张只有在这个中篇童话中体现了出来。在这一点上，这部作品就具有重要的意义了：他显示了萨克雷作为一个伟大的现实主义作家的一个重要方面，因而它除了给读者提供一个情节曲折和趣味浓厚的故事外，还能帮助我们更全面地了解这位一贯被认为是冷酷无情的大作家本人。

叶君健

一九八三年七月

主要人物介绍

瓦罗索二十四世 帕拉格尼亚国国王，吉格利奥的叔父

吉格利奥 帕拉格尼亚国王子，先王萨浮的孤儿

安吉莉卡 帕拉格尼亚国公主

帕帝拉 鞑靼国国王，先王卡吾弗尔的臣仆

巴尔波 鞑靼国王子

罗萨尔巴 鞑靼国国王卡吾弗尔的独生女儿，化名彼辛达

黑杖仙女 神通广大的魔法师

格洛波索 帕拉格尼亚国首相

古芳纳 帕拉格尼亚宫廷内侍从领班

古芳纳夫人 安吉莉卡的女教师，保姆，古芳纳之妻

海德扎夫 帕拉格尼亚国王卫队长

龙查爵士 鞑靼国画家

斯莱波兹 鞑靼国大臣

斯宾纳齐 先王卡吾弗尔的大臣

霍金纳莫 鞑靼国伯爵

史密斯 吉格利奥的朋友

琼 斯 吉格利奥的朋友

目 录

- 第一章 帕拉格尼亚国王瓦罗索全家
共进早餐…………… (1)
- 第二章 叙述瓦罗索篡夺王位的经
过…………… (7)
- 第三章 叙述黑杖仙女的仙术, 介绍
鞑靼王国的叛乱…………… (13)
- 第四章 叙述安吉莉卡举行洗礼时,
黑杖仙女被拒之门外…………… (19)
- 第五章 叙述安吉莉卡公主与她的小
女仆彼辛达…………… (23)
- 第六章 吉格利奥王子…………… (31)
- 第七章 吉格利奥和安吉莉卡发生争
吵, 安吉莉卡扔掉仙戒指… (44)
- 第八章 古芳纳夫人拾到了仙戒指,
巴尔波王子带着仙玫瑰前来
访问…………… (51)
- 第九章 彼辛达得到了仙戒指, 她使
用暖被炉惹起了王族纠纷… (63)
- 第十章 瓦罗索国王恼羞成怒欲杀吉格
利奥, 众人设计桃将李代… (72)

- 第十一章 古芳纳夫人加害吉格利奥
和彼辛达；巴尔波王子临
刑前幸而得救……………(78)
- 第十二章 彼辛达出逃和她的
行踪……………(93)
- 第十三章 罗萨尔巴(彼辛达)女王落
入霍金纳莫伯爵的魔掌…(100)
- 第十四章 吉格利奥的行踪……………(107)
- 第十五章 再讲罗萨尔巴(彼辛达)
的危机……………(125)
- 第十六章 海德扎夫回禀吉格利奥王；
罗萨尔巴(彼辛达)女王
得救……………(133)
- 第十七章 一场激战决定胜败，吉格
利奥国王和罗萨尔巴女王
重得天下……………(142)
- 第十八章 吉格利奥国王和罗萨尔巴女
王凯旋而归；准备完婚时古
芳纳夫人又从中捣乱……(153)
- 第十九章 哑剧收场，古芳纳夫人自讨
没趣，有情人终成眷属…(161)

第一章

帕拉格尼亚国王瓦罗索

全家共进早餐

下面图中画的是帕拉格尼亚的国王——瓦罗索二十四世，他正与王后和公主安吉莉卡坐在桌旁共进早餐。忽然间，他接到鞑靼国王帕帝拉给他的一封信，信上说他们的王子巴尔波要来拜访。你看国王脸上的表情呵，甭提多高兴了，餐桌上热腾腾的鸡蛋已经凉了，脆香的油煎饼香味也散光了，他却毫不在意，只是拿着那封信一个劲儿地看来看去。

“啊！就是那个淘气的、勇敢的、有趣的巴尔波王子吗！”公主安吉莉卡嚷道，“他多么漂亮，多么能干，多么机灵——听说他还征服过任邦巴门托，在那儿他杀死了一万个巨人呢！”

“这是谁告诉你的，宝贝儿？”国王问。

“一只小鸟。”安吉莉卡淘气地说。

“是可怜的吉格利奥王子吗？”妈妈边倒茶边问道。

“不是讨厌的吉格利奥！”安吉莉卡摇晃着



脑袋喊道，装饰在头上的纸条窸窣作响。

“我希望，”国王激动地说，“我希望吉格利奥他已经——”

“是的，亲爱的，他的病已经好些啦。”王后说，“今天喝早茶时，安吉莉卡的小女仆彼辛达送茶到我房里，是她这样对我说的。”

“你呀，就好经常喝早茶。”国王说着并皱起了眉头。

“我觉得喝茶比喝葡萄酒或白兰地还要舒服呢！”王后回答说。

“对，对，我亲爱的，我只不过是说你愿意喝茶罢了。”帕拉格尼亚国王耐着性子说，“安吉莉卡，我想你一定有很多新衣吧；裁缝那里你

的帐单一定累积了不少了吧！亲爱的王后，我们应当举行一次欢迎会。当然我最喜欢的是宴会，可你呢，却最热衷于跳舞喽。我最讨厌你穿不烂的那件蓝色天鹅绒衣裳。亲爱的，我非常喜欢你能带一串新项链，去定做一串吧，顶多也不过花上十万或十五万块钱。”

“可是亲爱的，我们给吉格利奥能做些什么呢？”王后说。

“至于吉格利奥嘛，我看——”

“你看着办吧，总不能叫别人说闲话啊！”王后提高嗓门叮咛道，“他可是你自己的侄子，是我们先王的独生子啊！”

“我看吉格利奥也可以到裁缝那里去定做一件，然后拿单据去找格洛波索大管家，让他付钱就是了。他也真不争气！我一直在安慰他的心，让他什么东西都不缺少，还给他两块零花钱呢。好了，不说他了。我亲爱的，在你买项链的时候可以再定一副手镯子，怎么样瓦太太？”

国王有时忙里偷闲开开玩笑，他称呼他的宝贝王后为“瓦太太。”即使高贵的国王免不了也会开两句玩笑，可见这个尊严王室的家庭生活倒是非常和谐有趣的。王后这时候乐滋滋的，她先是拥抱了一下自己的丈夫，随后又伸出胳膊搂着她女儿的腰，母女俩一同离开餐厅，去梳妆打扮

一番，准备迎接那位高贵的国宾。

她们走后，原先流露在这位丈夫和父亲脸上的笑容消失了，身为国王的骄傲大概同时也没影儿了。的确，瓦罗索国王是很孤独的。如果我有小说巨匠的文笔，我就要用恰如其分的语言来描写出他内心里那种剧烈的痛苦；同时我还要描绘出他那闪光的眼睛，他那翕动的鼻孔，以及他的晨服、手帕、皮靴等等特有的服装、道具。但是现在似乎也不必要考验我有没有小说家的文采了，因为这时候我只需说明瓦罗索国王独自呆在那里就行了。

他猛冲到饭橱旁，从桌上抓起一只吃空了的盛鸡蛋的杯子，抽出一瓶最好的白兰地酒，斟满杯子喝了一阵，然后放下酒杯，发出嘶哑的叫声：“哈，哈，哈！现在又是我瓦罗索啦！”

“但是，”他又继续说（不客气地对你们说，此时他仍然是在喝酒），“在我成为国王之前，我根本不需要如此借酒浇愁；那时我最讨厌烈性白兰地，我爱喝的只是那天然清泉。每当我清晨扛着猎枪，抽打着朝露，去猎射鸬鹚、竹鸡、麋鹿的时候，那涓涓的流水从岩石间潺潺涌来，我便伏下身子喝上几口。啊！正如英国戏剧家所讲的那样‘烦恼总是附在戴王冠者的头上！’为什么我要窃取我侄子，那年轻的吉格利奥的

——窃取？我能这样讲吗？不，不，不，不是窃取，决不是窃取。让我收回刚才这个可憎的想法吧！授与我的这顶帕拉格尼亚王冠，戴在我轩昂的头上；授与我的这根帕拉格尼亚权杖，就在我尊严的肩上；授与我的这帕拉格尼亚宝球，正在我伸开的手里！一个小孩子、一个胎毛未净的小崽子——昨天还在奶妈的怀抱里，哭着要糖果，喊着要面包汤——怎么能担得起王冠、权杖、宝球的重量呢？怎么能佩戴先王的宝剑，在战斗中抵御那凶猛的鞑靼人呢？”

就这样，国王的心里又在反复盘算（不用我们说，那茫然的妄想自然算不得辩论），认为他所得到的权力当然是合理合法的，而且他还存有一种幻想，一种不可理解的侥幸心理：想用一种婚姻纽带来把两个国王、两个曾经进行过浴血战斗的敌对国家，就象从前和睦相处的帕拉格尼亚人与鞑靼人那样联合起来。这么着，吉格利奥恢复王位的念头就会彻底失败；就是瓦罗索的哥哥萨浮国王还活着，肯定也将摘去他自己儿子的王冠，促成这样一个称心如意的联合。

我们欺骗我们自己是容易啊！我们幻想我们的希望是如此正确啊！国王精神振奋，读着报纸，吃完了早餐，随后按铃召见他的首相。王后正在考虑她是否要上楼去看生病的吉格利奥，她

想：且慢，眼下最要紧的是迎宾，下午再去看望亲爱的吉格利奥也不算晚呵！现在我要坐车去珠宝店看一看项链和手镯子。公主这时回到她自己的卧室里，叫她的仆人彼辛达整理出她所有的衣服。至于吉格利奥，她早给忘掉了，就象我忘记上星期二的午餐吃了些什么一样。

第二章

叙述瓦罗索篡夺王位的经过

我们讲的故事，大约发生在距今一两万年以前。当时帕拉格尼亚还是一个没有确定继承法律的国家；当萨浮王去世时，就叫他的弟弟摄政，并做为王位继承人、萨浮的孤子吉格利奥的监护人。但是这位摄政王阴险毒辣，根本不尊重先王的意志；他自称是帕拉格尼亚的统治者——瓦罗索二十四世，而且还举行了盛大登基典礼，命令全国所有贵族前来朝拜庆贺。当然瓦罗索在宫中举行了几次欢庆会，给了贵族们很多土地和金钱，这些贵族也就“有奶便是娘”，管他谁是合法的国王呢。在那古老年代，老百姓对上层社会的权势争夺也只是抱着漠然视之的态度。吉格利奥王子在父王故去时还很年轻幼稚，丝毫不理解失去了他的王冠和国家是个什么滋味。平时他有许多玩具玩，有许多糖果吃，每周照例有五天的假日。等到稍大一些了，又有了一匹马和一杆枪能出去打猎了。不但如此，还有他心爱的堂妹安吉莉卡陪伴着他。对于这一切，傻乎乎的吉格利奥早已

心满意足了；所以他根本不知追求他叔父尊威的皇袍和权杖，还有那神圣但并不舒适的宝座以及压在头顶的笨重王冠。

现在留传给我们的这张瓦罗索王肖像，大家请看看吧。我估计你们一定会和我产生同样的想法，以为国王肯定有时很讨厌他那天鹅绒长袍、他的金刚钻、他的银鼠皮袄、还有那庄重的仪表吧！反正我不喜欢穿这样一件不透气的长袍，更不愿意让一个如此笨重的东西戴在我的头上。

